

## **Satzung des Europäischen Verbunds für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

Auf Grund des Art. 8 der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ).

### **Präambel**

Seit seiner Gründung im Jahre 1991 fördert die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa die Entwicklung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit im Raum des Dreiländerecks, d. h. im Grenzgebiet zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen.

Nach dem Beitritt der Tschechischen und der Republik Polen zur Europäischen Union im Jahre 2004 legte die Euroregion auf der Ratssitzung auf dem Schloss Lemberg neue Ziele fest. Eines dieser Ziele war auch die Gründung eines gemeinsamen Rechtssubjektes als ein Werkzeug zur Verbesserung und Intensivierung der bestehenden Zusammenarbeit.

Die einzelnen Seiten der Euroregion entschieden sich, einen "Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit" zu gründen, um so ihren Willen zum Ausdruck zu bringen, die grenzübergreifende Zusammenarbeit weiterhin als ein Rechtssubjekt mit dem Ziel zu entwickeln und zu vertiefen, um das Dreiländereck zu einem besseren Ort für das Leben der hiesigen Bevölkerung zu gestalten.

### **Artikel 1 Bezeichnung, Logo**

1. Die Bezeichnung EVTZ in deutscher Fassung ist: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt EVTZ Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

## **Stanovy evropského seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

Na základě čl. 8 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 ze dne 5. července 2006 o evropském seskupení pro územní spolupráci (ESÚS).

### **Preambule**

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa od svého založení v roce 1991 podporuje rozvoj přeshraniční spolupráce v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou.

Po vstupu České a Polské republiky do Evropské unie v roce 2004 si Euroregion na zasedání Rady na zámku Lemberg stanovil nové cíle. Jedním z nich bylo i vytvoření společného právního subjektu jako nástroje ke zkvalitnění a zintenzivnění stávající spolupráce.

Jednotlivé strany Euroregionu se rozhodly založit evropské seskupení pro územní spolupráci, aby tak daly najevo svou vůli dále rozvíjet a prohlubovat přeshraniční spolupráci jako jeden právní subjekt s cílem učinit z Trojzemí lepší místo pro život zdejších obyvatel.

### **Článek 1 Název, logo**

1. Název ESÚS v německém jazyce zní: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse – Nisa – Nysa, zkráceně EVTZ Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

## **Statut Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

W myśl art. 8 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1082/2006 z dnia 5 lipca 2006 roku w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT).

### **Preambula**

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa od momentu powstania w 1991 roku wspiera rozwój współpracy transgranicznej na obszarze Trójstyku, tj. na obszarze pogranicza między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską.

Po przystąpieniu Republiki Czeskiej i Rzeczpospolitej Polskiej do Unii Europejskiej w 2004 roku, na posiedzeniu Rady na zamku Lemberg Euroregion postawił sobie nowe cele. Jednym z nich było również stworzenie wspólnego podmiotu prawnego jako instrumentu służącego do podniesienia jakości i zintensyfikowania istniejącej współpracy.

Poszczególne strony Euroregionu podjęły decyzję w sprawie założenia europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej, wyrażając w ten sposób swoją wolę dalszego rozwijania i pogłębiania współpracy transgranicznej w formie jednego podmiotu prawnego w celu stworzenia z Trójstyku lepszego miejsca do życia lokalnych mieszkańców.

### **Artykuł 1 Nazwa, logo**

1. Nazwa EUWT w języku niemieckim brzmi: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse – Nisa – Nysa, w skrócie EVTZ Euroregion Neisse – Nisa – Nysa.

2. Die Bezeichnung EVTZ in tschechischer Fassung ist: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Die Bezeichnung EVTZ in polnischer Fassung ist: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. Der EVTZ verwendet als Logo das bestehende Symbol der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa - siehe Anhang Nr. 1.

## Artikel 2 Mitglieder des EVTZ

1. Die Mitglieder des EVTZ sind die bestehenden drei, die Euroregion bildenden nationalen Vereine:

- a) auf deutscher Seite: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) auf tschechischer Seite: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) auf polnischer Seite: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA

2. Eine Mitgliedschaft in den einzelnen Vereinen ist eine innere Angelegenheit jedes Mitgliedes, es muss jedoch ein rechtlicher Charakter im Einklang mit den Festlegungen der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates (ES) 2004/18 vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge sichergestellt sein.

2. Název ESÚS v českém jazyce zní: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, zkráceně ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Název ESÚS v polském jazyce zní: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, zkráceně EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. ESÚS používá jako svoje logo stávající symbol Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Viz příloha č. 1.

## Článek 2 Členové ESÚS

1. Členy ESÚS jsou stávající tři národní sdružení tvořící Euroregion:

- a) Na německé straně: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) Na české straně: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) Na polské straně: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA

2. Členství v jednotlivých sdruženích je vnitřní záležitostí každého člena, musí však být zajištěn jeho právní charakter podle ustanovení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/18/ES ze dne 31. března 2004 o koordinaci postupů při zadávání veřejných zakázek na stavební práce, dodávky a služby.

2. Nazwa EUWT w języku czeskim brzmi: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, w skrócie ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Nazwa EUWT w języku polskim brzmi: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, w skrócie EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. Jako swoje logo EUWT stosuje istniejący symbol Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Patrz załącznik nr 1.

## Artykuł 2 Członkowie EUWT

1. Członkami EUWT są istniejące trzy narodowe stowarzyszenia tworzące Euroregion:

- a) Po stronie niemieckiej: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) Po stronie czeskiej: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) Po stronie polskiej: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA.

2. Indywidualne członkostwo w poszczególnych stowarzyszeniach stanowi wewnętrzną sprawę każdego członka, powinien być jednak spełniony jego charakter prawny zgodnie z Dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2004/18/WE z dnia 31 marca 2004 w sprawie koordynacji procedur udzielania zamówień publicznych na roboty budowlane, dostawy i usługi.

3. Die Mitglieder des EVTZ sind verpflichtet, im Rahmen der freiwillig angenommenen Verpflichtungen unter der Nutzung von gesetzlich festgelegten Zuständigkeiten an der Umsetzung der abgestimmten Verfahren und Maßnahmen zusammenzuarbeiten, um die im Art. 5 dieser Satzung festgelegten Ziele des EVTZ erreichen zu können.

4. Die Mitglieder des EVTZ haben das Recht, sich an den, aus der Mitgliedschaft in diesem Verbund resultierenden Vorteilen zu beteiligen.

5. Die Mitglieder des EVTZ sind in den Organen des EVTZ vertreten und haben das Recht zu den geplanten Maßnahmen und Aktivitäten Stellung zu nehmen.

6. Die Mitglieder des EVTZ sind verpflichtet, sich an der Finanzierung der Tätigkeit des EVTZ in abgestimmter Höhe und in der im Art. 13 dieser Satzung beschriebenen Form zu beteiligen und Aufgaben zu erledigen, die sie freiwillig, im Rahmen der Mitgliedschaft in den Organen der Euroregion übernommen haben und im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Interessen des Verbundes wahrzunehmen.

7. Die Mitglieder des EVTZ können auf Grund ihrer Entscheidung aus dem EVTZ nach der Erledigung ihrer Verbindlichkeiten austreten. Über ihre Entscheidung, aus dem EVTZ auszutreten, informieren sie schriftlich die anderen Mitglieder des EVTZ. Zum Austreten kann es frühestens 3 Monate ab der Zustellung der entsprechenden Mitteilung den anderen Mitgliedern des EVTZ kommen.

3. Členové ESÚS jsou povinni v rámci dobrovolně přijatých závazků při využití zákonně stanovených kompetencí a působností spolupracovat na uskutečňování dohodnutých postupů a opatření k dosažení cílů ESÚS, stanovených v čl. 5 těchto stanov.

4. Členové ESÚS mají právo se podílet na výhodách plynoucích z členství v tomto seskupení.

5. Členové ESÚS jsou zastoupeni v orgánech ESÚS a mají právo se vyjadřovat se k připravovaným akcím a aktivitám.

6. Členové ESÚS jsou povinni se podílet na financování činnosti ESÚS v dohodnuté výši a formě popsané v čl. 13 stanov a plnit úkoly, které na sebe dobrovolně, v rámci členství v orgánech ESÚS převzali a hájí zájmy seskupení v rámci své působnosti.

7. Členové ESÚS mohou z ESÚS po vypořádání svých závazků na základě svého rozhodnutí vystoupit. O svém rozhodnutí vystoupit z ESÚS informují písemně ostatní členy ESÚS. K vystoupení může dojít nejdříve 3 měsíce od doručení příslušného oznámení ostatním členům ESÚS.

3. Członkowie EUWT, w ramach dobrowolnie przyjętych zobowiązań, korzystając z określonych w przepisach kompetencji oraz czynności, mają obowiązek podejmowania współpracy w zakresie realizacji uzgodnionych procedur i działań w celu osiągnięcia celów EUWT, określonych w art. 5 niniejszego statutu.

4. Członkowie EUWT mają prawo korzystania z korzyści wynikających z członkostwa w tym ugrupowaniu.

5. Członkowie EUWT są reprezentowani w organach EUWT oraz przysługuje im prawo do opiniowania przygotowywanych przedsięwzięć i działań.

6. Członkowie EUWT powinni uczestniczyć w finansowaniu działalności EUWT w uzgodnionej wysokości i formie opisanej w art. 13 statutu oraz realizować zadania, które w ramach członkostwa w organach euroregionu na siebie dobrowolnie przyjęli, oraz bronić interesów ugrupowania w ramach swojej działalności.

7. Członkowie EUWT mogą na podstawie własnej decyzji wystąpić z EUWT po uregulowaniu swoich zobowiązań. Swoją decyzję w sprawie wystąpienia z EUWT powinni przekazać na piśmie pozostałym członkom EUWT. Wystąpienie może nastąpić najwcześniej 3 miesiące od doręczenia właściwego zawiadomienia pozostałym członkom EUWT.

### **Artikel 3** **Registrierter Sitz**

Der Sitz des EVTZ befindet sich in der Tschechischen Republik unter der Anschrift: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

### **Artikel 4** **Umfang des Gebietes**

1. Der EVTZ erfüllt seine Aufgaben im Raum des Dreiländerecks, d. h. in dem Grenzgebiet zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen.

2. Der tschechische Teil des Gebietes ist durch das Gebiet des Liberecký kraj ausgewiesen (Kreise Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily und Česká Lípa) und des Schluckenauer Zipfels im Gebiet des Ústecký kraj (Kreis Děčín).

3. Der deutsche Teil des Gebietes ist durch die Landkreise Bautzen und Görlitz im Freistaat Sachsen ausgewiesen.

4. Der polnische Teil ist durch die Kreise Bolesławiec, Jawor, Jelenia Góra, Kamienna Góra, Lubań, Lwówek Śl., Zgorzelec, Złotoryja in der Niederschlesischen Wojewodschaft und den Kreis Zagan in der Lubuskie ausgewiesen.

### **Artikel 5** **Das besondere Ziel und Aufgaben des EVTZ**

1. Das Hauptziel des EVTZ ist, einen gemeinsamen Raum für die grenzübergreifende Zusammenarbeit in vielen Bereichen zu gestalten und so einen Beitrag zur sozioökonomischen Entwicklung der Euroregion zu leisten.

2. Der EVTZ realisiert grenzüberschreitende Projekte in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, insbesondere:

### **Článek 3** **Registrované sídlo**

Sídlo ESÚS se nachází v České republice na adrese: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

### **Článek 4** **Rozsah území**

1. ESÚS plní své úkoly v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou.

2. Česká část území je vymezena územím Libereckého kraje (okresy Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily a Česká Lípa) a Šluknovským výběžkem v Ústeckém kraji (okres Děčín).

3. Německá část je vymezena okresy Bautzen a Görlitz ve Svobodném státu Sasko.

4. Polská část je vymezena okresy Bolesławiec, Jawor, Jelenia Góra, Kamienna Góra, Lubań, Lwówek Śl., Zgorzelec, Złotoryja v Dolnoslezském a okresem Żagańskim v Lubuškém vojvodství.

### **Článek 5** **Konkrétní cíl a úkoly ESÚS**

1. Hlavním cílem ESÚS je vytvářet společný prostor pro přeshraniční spolupráci v mnoha oblastech a tím přispívat k socio-ekonomickému rozvoji euroregionu.

2. ESÚS realizuje přeshraniční projekty v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa, které přispívají především:

### **Artykuł 3** **Zarejestrowana siedziba**

1. Siedziba EUWT mieści się w Republice Czeskiej pod adresem: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

### **Artykuł 4** **Zasięg terytorialny**

1. EUWT pełni swoje zadania na obszarze Trójstyku, tj. obszarze pogranicza między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską.

2. Czeska część obszaru obejmuje terytorium Kraju Libereckiego (powiaty Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily oraz Česká Lípa) oraz Cypla Šluknovskiego w Kraju Usteckim (powiat Děčín).

3. Niemiecka część obejmuje powiaty Bautzen oraz Görlitz w Wolnym Kraju Saksonia.

4. Polska część obejmuje powiaty Bolesławiecki, Jaworski Jeleniogórski, Kamiennogórski, Lubański, Lwówecki, Zgorzelecki oraz Złotoryjski w Województwie Dolnośląskim oraz Żagański w Województwie Lubuskim.

### **Artykuł 5** **Konkretny cel i zadania EUWT**

1. Głównym celem EUWT jest kształtowanie wspólnego obszaru współpracy transgranicznej w wielu dziedzinach, przyczyniając się w ten sposób do rozwoju społeczno-gospodarczego euroregionu.

2. EUWT realizuje transgraniczne projekty w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa, które przyczyniają się przede wszystkim do:

a) zur Entwicklung des gemeinsamen Planungsraumes,	a) k rozvoji společného plánovacího prostoru,	a) rozwoju wspólnego obszaru planistycznego,
b) zur Entwicklung gemeinsamer touristischer und verkehrlicher Angebote.	b) k rozvoji společných turistických a dopravních nabídek.	b) rozwoju wspólnych ofert turystycznych i komunikacyjnych.
3. Der EVTZ führt und koordiniert die euroregionalen Expertengruppen (EUREX) und organisiert deren Arbeit.	3. ESÚS řídí a koordinuje euroregionální expertní skupiny (EUREX) a organizuje jejich práci.	3. EUWT kieruje i koordynuje euroregionalnymi grupami roboczymi (EUREX) i organizuje ich pracę.
4. Um die oben beschriebenen Ziele und Aufgaben umsetzen zu können, kann der EVTZ EU-finanzierte Projekte, sowie Projekte ohne solche Finanzierung durchführen.	4. K realizaci výše zmíněných cílů a úkolů může ESÚS realizovat projekty financované z prostředků Evropské unie i projekty bez takového financování.	4. W celu realizacji wyżej wymienionych celów i zadań EUWT może realizować projekty finansowane ze środków Unii Europejskiej oraz projekty bez takiego finansowania.
5. Der EVTZ kann sich an der Steuerung und Implementierung der durch die Europäische Union finanzierten Förderprogramme oder Subprogramme beteiligen. Er kann ebenfalls Förderprogramme oder Förderschemen mit einer anderen, als europäischen Finanzierung, steuern und implementieren.	5. ESÚS se může podílet na řízení a implementaci podpůrných programů či subprogramů financovaných Evropskou unií. Může rovněž řídit a implementovat podpůrné programy či grantová schémata s jiným než evropským financováním.	5. EUWT może uczestniczyć w zarządzaniu i wdrażaniu programów lub podprogramów pomocowych finansowanych przez Unię Europejską. Może także zarządzać i wdrażać programy pomocowe lub schematy grantowe z innym, aniżeli unijnym, finansowaniem.

#### Artikel 6 Dauer des EVTZ

Der EVTZ wird mit begrenzter Dauer bis 31.12.2012 als Pilotmodell eingerichtet. Der EVTZ gilt automatisch als unbefristet, wenn sich bis 30.11.2012 kein Mitglied gegen einen Fortbestand ausspricht.

#### Artikel 7 Organe

1. Die Organe des EVTZ sind:

- a) die Versammlung
- b) der/die Präsident(in)
- c) der/die Direktor(in)

#### Článek 6 Doba trvání ESÚS

ESÚS se zřizuje jako pilotní model s omezením svého trvání do 31.12.2012. Doba trvání ESÚS bude automaticky změněna na dobu neurčitou, pokud se žádný ze členů do 31.11.2012 nevysloví proti jeho pokračování.

#### Článek 7 Orgány

1. Orgány ESÚS jsou:

- d) Shromáždění.
- e) President(ka).
- f) Ředitel(ka).

#### Artykuł 6 Okres funkcjonowania EUWT

EUWT tworzy się jako pilotażowy model z ograniczonym czasem trwania do 31.12.2012. Czas trwania EUWT będzie automatycznie zmieniony na nieokreślony jeżeli żaden z członków do 31.11.2012 nie wyrazi sprzeciwu.

#### Artykuł 7 Organy

1. Do organów EUWT należą:

- g) Zgromadzenie.
- h) Prezydent.
- i) Dyrektor(ka).

## Artikel 8 Versammlung

1. Die Versammlung ist das höchste Organ des EVTZ.
2. Die Versammlung besteht aus den Vertretern der Mitglieder des EVTZ. Jedes Mitglied des EVTZ entsendet in die Versammlung des EVTZ **dre** seine Vertreter, in der Regel seinen Vorsitzenden und einen weiteren Vertreter des nationalen Vereins. Die Nominationslisten werden der Versammlung vorgelegt und werden durch den Direktor des EVTZ aufbewahrt.
3. Die Versammlung hat folgende Aufgaben:
  - a) Verabschiedet einen jährlichen Haushaltsplan des EVTZ und den Jahresarbeitsplan des EVTZ.
  - b) Verabschiedet den jährlichen Wirtschafts- und Tätigkeitsbericht des EVTZ für das vergangene Jahr.
  - c) Genehmigt welche auch immer Ausgaben, die den beschlossenen jährlichen Haushaltsplan des EVTZ überschreiten.
  - d) Genehmigt die Entgegennahme von Spenden und Kreditanträge.
  - e) Entscheidet über die Ausrichtung des EVTZ, wobei sie über die Art und Weise der Erfüllung der bestehenden Ziele des EVTZ entscheidet und neue Ziele im Einklang mit dem, in dem Art. 5 festgelegten besonderen Ziel, festlegt.

## Článek 8 Shromáždění

1. Shromáždění je nejvyšším orgánem ESÚS.
2. Shromáždění se skládá ze zástupců členů ESÚS. Každý člen ESÚS deleguje do shromáždění ESÚS **tri** své zástupce, zpravidla svého předsedu a jednoho dalšího zástupce národního sdružení. Nominační listiny jsou předkládány shromáždění a jsou archivovány ředitelem ESÚS.
3. Shromáždění má následující úkoly:
  - a) Schvaluje roční rozpočet ESÚS a roční pracovní plán ESÚS.
  - b) Schvaluje každoročně zprávu o hospodaření a zprávu o činnosti ESÚS za uplynulý rok.
  - c) Schvaluje jakékoliv výdaje nad rámec již schváleného ročního rozpočtu ESÚS.
  - d) Schvaluje přijímání darů a žádosti o úvěr.
  - e) Rozhoduje o směřování ESÚS tím, že rozhoduje o způsobu naplňování stávajících cílů ESÚS a stanovuje nové cíle v souladu s hlavním cílem ESÚS uvedeným v čl. 5.

## Artykul 8 Zgromadzenie

1. Zgromadzenie jest najwyższym organem EUWT.
2. Zgromadzenie tworzą przedstawiciele członków EUWT. Każdy członek EUWT deleguje do zgromadzenia EUWT swoich **dwóch** przedstawicieli, zazwyczaj swojego prezydenta oraz jednego innego przedstawiciela narodowego stowarzyszenia. Listy nominacyjne przedstawiane są zgromadzeniu oraz przechowywane przed dyrektora EUWT.
3. Zgromadzenie realizuje poniższe zadania:
  - a) Zatwierdza roczny budżet EUWT oraz roczny plan pracy EUWT.
  - b) Co roku zatwierdza sprawozdanie z działalności finansowej oraz sprawozdanie z działalności EUWT za rok poprzedni.
  - c) Zatwierdza wszelkie wydatki wykraczające poza ramy zatwierzonego już rocznego budżetu EUWT.
  - d) Zatwierdza przyjmowanie darowizn oraz wnioski kredytowe.
  - e) Podejmuje decyzje w sprawie ukierunkowania EUWT, postanawiając o sposobie realizacji istniejących celów EUWT oraz określając nowe cele będące w zgodzie z głównym celem EUWT wymienionym w art. 5.

f) Genehmigt die Teilnahme des EVTZ in anderen Organisationen.	a) Schwaluje účast ESÚS v jiných organizacích.	a) Zatwierdza udział EUWT w innych organizacjach.
g) Beschließt Veränderungen in der Übereinkunft und in der Satzung des EVTZ.	b) Schwaluje změny v úmluvě a stanovách ESÚS.	b) Zatwierdza zmiany w konwencji oraz statucie EUWT.
h) Wählt und ernennt der Direktor des EVTZ aus.	c) Vybírá a jmenuje ředitele ESÚS.	c) Wybiera i mianuje dyrektora EUWT.
i) Wählt aus seiner Mitte den Präsidenten des EVTZ.	d) Ze svého středu volí presidenta ESÚS.	d) Ze swojego grona wybiera prezydenta EUWT.
j) Genehmigt die inneren Richtlinien zur inneren Organisation, durch die das Funktionieren des EVTZ geregelt wird.	e) Schwaluje vnitroorganizační směrnice upravující fungování ESÚS.	e) Zatwierdza wytyczne wewnętrzne regulujące funkcjonowanie EUWT.
k) Genehmigt die Teilnahme des EVTZ in unter Art. 5 (4) angeführten Projekten.	f) Schwaluje účast ESÚS v projektech uvedených v čl. 5 (4).	f) Zatwierdza udział EUWT w projektach wymienionych w art. 5 (4).
l) Genehmigt die Teilnahme des EVTZ in unter Art. 5 (5) angeführten Programmen.	g) Schwaluje účast ESÚS v programech uvedených v čl. 5 (5).	g) Zatwierdza udział EUWT w programach wymienionych w art. 5 (5).
4. Die Sitzungen der Versammlung finden mindestens zweimal Jährlich statt. Sie werden durch den Präsidenten des EVTZ zusammengerufen.	4. Zasedání shromáždění se konají nejméně dvakrát ročně. Svolává je president ESÚS.	4. Posiedzenia zgromadzenia odbywają się co najmniej dwa razy w roku. Zwoluje je prezydent EUWT.
5. Den Vorsitz und die Leitung der Versammlung obliegt dem Präsidenten des EVTZ.	5. Jednáním shromáždění předsedá a řídí je president ESÚS.	5. Posiedzeniom zgromadzenia przewodniczy prezydent EUWT, który je prowadzi.
6. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn jedes EVTZ-Mitglied mit mindestens einem Versammlungsmitglied anwesend ist.	6. Shromáždění je usnášeníschopné, je-li každý z členů ESÚS zastoupený alespoň jedním členem shromáždění.	6. Zgromadzenia mają moc uchwałodawczą, jeżeli każdy członek EUWT reprezentowany jest co najmniej przez jednego członka zgromadzenia.
7. Die Versammlung entscheiden einstimmig.	7. Shromáždění rozhoduje na základě jednomyslnosti.	7. Zgromadzenie podejmuje decyzje jednomyślnie.

### **Artikel 9 Präsident**

1. Der Präsident ist ein satzungsmäßiges Organ des EVTZ.
2. Der Präsident ist ein politischer Vertreter des EVTZ, der den EVTZ aufs äußere vertritt.
3. Den Präsidenten wählt die Versammlung aus ihrer Mitte.
4. Der Präsident des EVTZ hat folgende Aufgaben:
  - a) Er vertritt das EVTZ auf äußere bei seiner politischen Präsentation.
  - b) Er ruft die Sitzung der Versammlung ein, hat deren Vorsitz und Leitung. Diese Zuständigkeit kann er auf den Direktor des EVTZ übertragen.
  - c) Durch seine Unterschrift genehmigt er die Protokolle der Sitzungen der Versammlung und die Beschlussfassung der Versammlung.

### **Artikel 10 Direktor**

1. Der Direktor vertritt den EVTZ und handelt für ihn in den in dieser Satzung festgelegten Fällen.
2. Der Direktor wird durch die Versammlung ausgewählt und ernannt.
3. Der Direktor des EVTZ hat folgende Aufgaben:

### **Článek 9 President**

1. President je statutárním orgánem ESÚS.
2. President je politickým představitelem ESÚS, který reprezentuje ESÚS navenek.
3. Presidenta volí ze svého středu shromáždění.
4. President ESÚS má následující úkoly:
  - a) Zastupuje ESÚS navenek při jeho politické prezentaci.
  - b) Svolává, předsedá a řídí jednání shromáždění. Tuto pravomoc může delegovat na ředitele ESÚS.
  - c) Schvaluje svým podpisem zápisy z jednání shromáždění a přijatá usnesení shromáždění.

### **Článek 10 Ředitel**

1. Ředitel zastupuje ESÚS a jedná jeho jménem v případech uvedených v těchto stanovách.
2. Ředitele vybírá a jmenuje shromáždění.
3. Ředitel ESÚS má následující úkoly:

### **Artykuł 9 Prezydent**

1. Prezydent jest organem statutowym EUWT.
2. Prezydent jest przedstawicielem politycznym EUWT, reprezentującym EUWT na zewnątrz.
3. Prezydenta wybiera ze swojego grona zgromadzenie.
4. Prezydent EUWT realizuje poniższe zadania:
  - a) Reprezentuje EUWT na zewnątrz w ramach jego politycznej reprezentacji.
  - b) Zwołuje, przewodniczy oraz prowadzi posiedzenia zgromadzenia. Powyższą kompetencję może oddelegować na dyrektora EUWT.
  - c) Zatwierdza swoim podpisem protokoły z posiedzeń zgromadzenia oraz uchwały przyjęte przez zgromadzenie.

### **Artykuł 10 Dyrektor**

1. Dyrektor reprezentuje EUWT i działa w jego imieniu w przypadkach określonych w niniejszym statucie.
2. Dyrektora wybiera i mianuje zgromadzenie.
3. Dyrektor EUWT realizuje poniższe zadania:



- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>a) Der Direktor vertritt den EVTZ und handelt für ihn in allen ihm anvertrauten Angelegenheiten. Im Rahmen der politischen Repräsentation arbeitet der Direktor im Einklang mit Art. 9 (2) mit dem Präsidenten des EVTZ zusammen.</p> | <p>a) Zastupuje ESÚS a jedná jeho jménem ve všech záležitostech jemu svěřených. Při politické reprezentaci v souladu s čl. 9 (2) spolupracuje s prezidentem ESÚS.</p>       | <p>a) Reprezentuje EUWT i występuje w jego imieniu we wszystkich sprawach na niego oddelegowanych. W ramach politycznej reprezentacji w myśl art. 9 (2) współpracuje z prezydentem EUWT.</p>      |
| <p>b) Er leitet die tagtäglichen Geschäfte des EVTZ im Rahmen der Ziele des EVTZ und des durch die Versammlung beschlossenen jährlichen Arbeitsplans. Für diese Zwecke geht er Vertragsbeziehungen mit Dritten ein.</p>                  | <p>b) Řídí každodenní činnost ESÚS v rámci cílů ESÚS a ročního pracovního plánu ESÚS schváleného shromážděním. Pro tyto účely uzavírá smluvní vztahy s třetími osobami.</p> | <p>b) Kieruje codzienną działalnością EUWT w ramach celów EUWT oraz rocznego planu pracy EUWT zatwierdzonego przez zgromadzenie. W tym celu zawiera umowy z osobami trzecimi.</p>                 |
| <p>c) Er bereitet den Entwurf des jährlichen Arbeitsplans des EVTZ vor und legt diesen der Versammlung zur Beschlussfassung.</p>   | <p>c) Přípravuje návrh ročního pracovního plánu ESÚS a předkládá jej shromáždění ke schválení.</p>  | <p>c) Przygotowuje projekt rocznego planu pracy EUWT oraz składa go do zatwierdzenia zgromadzeniu.</p>  |
| <p>d) Es bereitet den jährlichen Tätigkeitsbericht des EVTZ vor und legt diesen der Versammlung vor.</p>   | <p>d) Přípravuje a shromáždění předkládá roční zprávu o činnosti ESÚS.</p>  | <p>d) Przygotowuje i składa zgromadzeniu roczne sprawozdanie z działalności EUWT.</p>   |
| <p>e) Er bereitet den Entwurf des jährlichen Haushaltsplan des EVTZ vor und legt diesen der Versammlung zur Beschlussfassung.</p>  | <p>e) Přípravuje návrh ročního rozpočtu a předkládá jej shromáždění ke schválení.</p>   | <p>e) Przygotowuje projekt rocznego budżetu oraz składa go do zatwierdzenia zgromadzeniu.</p>   |
| <p>f) Er bereitet den jährlichen Wirtschaftsbericht des EVTZ vor und legt diesen der Versammlung zur Beschlussfassung.</p>   | <p>f) Přípravuje roční zprávu o hospodaření ESÚS a předkládá ji shromáždění ke schválení.</p>   | <p>f) Przygotowuje roczne sprawozdanie z działalności finansowej EUWT oraz składa go do zatwierdzenia zgromadzeniu.</p>   |
| <p>g) Er stellt die Buchführung des EVTZ sicher.</p>   | <p>g) Zajišťuje vedení účetnictví ESÚS.</p>   | <p>g) Zapewnia prowadzenie ewidencji księgowej EUWT.</p>  |
| <p>h) Er sicher die Aufbewahrung (von Belegen, der Übereinkunft, der Satzung, der Korrespondenz, der Dokumentation zu durchgeführten Projekten) im Einklang mit der geltenden Gesetzgebung.</p>  | <p>h) Zajišťuje archivaci (účetních dokladů, úmluvy, stanov, úřední korespondence, dokumentace k realizovaným projektům) v souladu s platnou legislativou.</p>              | <p>h) Zapewnia archiwizację (dokumentów księgowych, konwencji, statutu, korespondencji urzędowej, dokumentacji dotyczącej realizowanych projektów) zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.</p> |
| <p>i) Er ist für die Durchführung von möglichen Projekten des EVTZ zuständig.</p>  | <p>i) Je zodpovědný za realizaci případných projektů ESÚS.</p>  | <p>i) Ponosi odpowiedzialność za realizację ewentualnych projektów EUWT.</p>  |

- j) Er handelt im Namen des EVTZ in arbeits-rechtlichen Beziehungen.
- k) Er leitet die Arbeit der Mitarbeiter des EVTZ.
- l) Er sicher die administrative Funktion des Büros des EVTZ.
- m) Er koordiniert die Präsentation des EVTZ auf Äußere.
- n) Er bereitet die Sitzungsunterlagen vor.
- o) Er führt weitere, ihm durch die Versammlung übertragene Aufgaben durch.

#### **Artikel 11 Entscheidungsprozeduren**

1. Die Versammlung entscheidet einstimmig.
2. In dringlichen Fällen können Entscheidungen auch zwischen den offiziellen Sitzungen der Versammlung im schriftlichen Verfahren gefasst werden. Ein schriftliches Verfahren kann durch den Präsidenten des EVTZ oder einen satzungsgemäßen Vertreter des Mitgliedes des EVTZ ausgelöst werden.
3. Im Fall eines schriftlichen Verfahrens werden die Mitglieder der Versammlung des EVTZ durch den Direktor mit entsprechenden Unterlagen und Entwurf des Beschlusses angeschrieben. Die Mitglieder der Versammlung senden ihre Stellungnahme folgend dem Direktor (per E-Mail und folgend unterschrieben in gedruckter Form). Der Beschluss wird durch den Präsidenten des EVTZ unterfertigt.

- j) Jedná jménem ESÚS v pracovně-právních vztazích.
- k) Řídí práci zaměstnanců ESÚS.
- l) Zajišťuje administrativní fungování kanceláře ESÚS.
- m) Koordinuje prezentaci ESÚS navenek.
- n) Přípravuje podklady pro jednání shromáždění.
- o) Realizuje další úkoly mu svěřené shromážděním.

#### **Článek 11 Rozhodovací procedury**

1. Shromáždění rozhoduje na základě jednomyslnosti.
2. V případě neodkladnosti lze přijímat rozhodnutí i mezi oficiálními zasedáními shromáždění korespondenčním způsobem. Iniciovat korespondenční hlasování může prezident ESÚS či statutární zástupce člena ESÚS.
3. V případě korespondenčního přijímání rozhodnutí, obešle ředitel ESÚS členy shromáždění potřebnými podklady a návrhem usnesení. Členové shromáždění následně zašlou řediteli své stanovisko (elektronickou poštou a následně i podepsané v tištěné podobě). Usnesení podepisuje president ESÚS.

- j) Występuje w imieniu EUWT w stosunkach prawnopracowniczych.
- k) Kieruje pracą pracowników EUWT.
- l) Zapewnia administracyjną obsługę biura EUWT.
- m) Koordynuje reprezentowanie EUWT na zewnątrz.
- n) Przygotowuje materiały na posiedzenia zgromadzenia.
- o) Realizuje inne zadania zlecone mu przez zgromadzenie.

#### **Artykuł 11 Procesy decyzyjne**

1. Zgromadzenie podejmuje decyzje jednomyślnie.
2. W przypadku spraw pilnych decyzje można podejmować również w okresie między oficjalnymi posiedzeniami zgromadzenia w sposób korespondencyjny. Procedurę obiegową może zainicjować prezydent EUWT lub przedstawiciel statutowy członka EUWT.
3. W przypadku korespondencyjnego podejmowania decyzji, dyrektor EUWT wyśle do członków zgromadzenia niezbędne materiały oraz projekt uchwały. Następnie członkowie zgromadzenia wysyłają do dyrektora swoje stanowisko (pocztą elektroniczną a potem również podpisane w formie drukowanej). Uchwała podpisywana jest przez prezydenta EUWT.

## **Artikel 12 Arbeitssprachen**

1. Die Arbeitssprachen des EVTZ sind deutsch, tschechisch und polnisch.
2. Alle drei Sprachen sind gleichwertig und jedes Mitglied der Versammlung hat während der Sitzungen das Recht, seine eigene Sprache anzuwenden. Die Sitzungen der Versammlung werden gedolmetscht.
3. Sämtliche offizielle Dokumente werden dreisprachig abgefasst.
4. In der Dienstkommunikation im Rahmen des EVTZ gilt die Regel, dass jeder Mitarbeiter in seiner eigenen Sprache spricht / schreibt, wobei er auch über Kenntnisse weiterer zwei Arbeitssprachen verfügen muss, um seine Kollegen verstehen zu können.

## **Artikel 13 Haushalt**

1. Um die Aktivitäten des EVTZ durchführen zu können, beschließt die Versammlung einen entsprechenden jährlichen Haushalt des EVTZ.
2. Die Versammlung genehmigt welche auch immer Ausgaben, die den beschlossenen jährlichen Haushaltsplan des EVTZ überschreiten.
3. Der Direktor des EVTZ ist für die Einhaltung des genehmigten Haushaltsplans des EVTZ verantwortlich.
4. Der Direktor bereitet einen jährlichen Wirtschaftsbericht vor, der der Versammlung vorgelegt wird.
5. Die Mitglieder des EVTZ tragen zum Haushalt des EVTZ mit gleichen Teilen bei. Die Höhe der Beiträge wird durch die Versammlung beschlossen.

## **Článek 12 Pracovní jazyky**

1. Pracovními jazyky ESÚS jsou němčina, čeština a polština.
2. Všechny 3 jazyky jsou rovnocenné a každý člen shromáždění má právo mluvit na jednáních vlastním jazykem. Jednání shromáždění jsou tlumočena.
3. Všechny oficiální dokumenty jsou tříjazyčné.
4. V pracovní komunikaci v rámci ESÚS platí pravidlo, že každý pracovník hovoří/píše svým vlastním jazykem přičemž musí mít i znalost dalších 2 pracovních jazyků, aby byl schopen porozumět svým kolegům.

## **Článek 13 Hospodaření**

1. K realizaci aktivit ESÚS schvaluje shromáždění odpovídající roční rozpočet ESÚS.
2. Shromáždění schvaluje jakékoliv výdaje nad rámec již schváleného ročního rozpočtu ESÚS.
3. Ředitel ESÚS je zodpovědný za naplňování schváleného rozpočtu ESÚS.
4. Ředitel každoročně připravuje zprávu o hospodaření, kterou předkládá shromáždění.
5. Členové ESÚS přispívají do rozpočtu ESÚS rovným dílem. Výši příspěvků schvaluje shromáždění.

## **Artykuł 12 Języki robocze**

1. Językami roboczymi EUWT jest język niemiecki, czeski oraz polski.
2. Wszystkie 3 języki mają taką samą rangę i każdy członek zgromadzenia ma prawo wypowiedzenia się na posiedzeniach we własnym języku. Posiedzenia zgromadzenia są tłumaczone.
3. Wszystkie oficjalne dokumenty są trójjęzyczne.
4. W kontaktach roboczych w ramach EUWT obowiązuje zasada, że każdy pracownik mówi/pisze w swoim własnym języku, przy czym musi posiadać znajomość również pozostałych 2 języków roboczych, aby mógł porozumiewać się ze swoimi współpracownikami.

## **Artykuł 13 Gospodarka finansowa**

1. W celu realizacji działań EUWT zgromadzenie zatwierdza odpowiedni roczny budżet EUWT.
2. Zgromadzenie zatwierdza wszelkie wydatki wykraczające poza ramy zatwierzonego już rocznego budżetu EUWT.
3. Dyrektor EUWT ponosi odpowiedzialność za realizację zatwierzonego budżetu EUWT.
4. Co roku dyrektor przygotowuje sprawozdanie z działalności finansowej, które przedstawia zgromadzeniu.
5. Członkowie EUWT zasilają budżet EUWT w tej samej wysokości. Wartość wkładu finansowego zatwierdza zgromadzenie.

6. Die Mitglieder des EVTZ können dem Verband einen Zwischenkredit insbesondere in Zusammenhang mit der Durchführung von Projekten gewähren.

7. Der EVTZ kann Spenden von Förderern des EVTZ entgegennehmen. Informationen über Spenden muss in dem Wirtschaftsbericht angeführt werden.

8. Der EVTZ kann einen Umlaufmittelkredit zur Vorfinanzierung seiner Aktivitäten (insbesondere Projekte) beantragen. Jedem solch einem Antrag muss die Versammlung zustimmen.

9. Das EVTZ führt die Buchhaltung im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften des Landes, in dem er seinen Sitz hat.

10. Der EVTZ kann ein Begünstigter europäischer und anderer Förderungen aus öffentlichen Mitteln sein.

11. Im Zusammenhang mit den im Abs. angeführten Förderungen führt der EVTZ sämtliche Evidenz im Einklang mit den Anforderungen der Europäischen Union oder andere Förderungen gewährender Behörden.. Sämtliche Belege werden für folgende Prüfungen zur Verfügung.

#### **Artikel 14 Haftung**

1. Der EVTZ haftet für alle seine Verpflichtungen.

2. Reichen die Aktiva eines EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, übernehmen die restlichen Verbindlichkeiten alle Mitglieder des EVTZ zum gleichen Teil.

#### **Artikel 15 Zuständige Organe**

Das für die Bestimmung eines unabhängigen externen Prüfers zuständige Organ ist die Versammlung.

6. Členové ESÚS mohou seskupení poskytovat překlenovací úvěry především v souvislosti s realizací projektů.

7. ESÚS může přijímat dary od podporovatelů ESÚS. Informace o darech musí být uvedeny ve zprávě o hospodaření.

8. ESÚS může žádat o provozní úvěr k předfinancování svých aktivit (zejména projektů). Každou takovou žádost schvaluje shromáždění.

9. ESÚS vede účetnictví v souladu s platnými právními předpisy země, kde má sídlo.

10. ESÚS může být příjemcem evropských i jiných dotací z veřejných zdrojů.

11. ESÚS v souvislosti s dotacemi zmíněnými v odst. 10 povede veškerou evidenci v souladu s požadavky Evropské unie či orgánů poskytujících jiné dotace. Všechny doklady budou k dispozici pro následné kontroly.

#### **Článek 14 Odpovědnost**

1. ESÚS odpovídá za všechny své závazky.

2. Pokud by majetek ESÚS nestačil k uspokojení těchto závazků, převezmou zbylé závazky rovným dílem všichni členové ESÚS.

#### **Článek 15 Zodpovědné orgány**

Orgánem zodpovědným za určení nezávislého externího auditora je shromáždění.

6. Członkowie EUWT mogą ugrupowaniu udzielać kredytów pomostowych, przede wszystkim w związku z realizacją projektów.

7. EUWT może przyjmować darowizny od podmiotów wspomagających EUWT. Informacje nt. darowizn powinny zostać ujęte w sprawozdaniu z działalności finansowej.

8. EUWT może wnioskować o kredyt operacyjny na prefinansowanie swoich działań (w szczególności projektów). Każdy taki wniosek podlega zatwierdzeniu przez zgromadzenie.

9. EUWT prowadzi księgowość zgodnie z obowiązującymi przepisami państwa, w którym ma siedzibę.

10. EUWT może być beneficjentem dofinansowania unijnego i innego pochodzącego ze źródeł publicznych.

11. W związku z dofinansowaniem wymienionym w ust. 10, EUWT będzie prowadziło wszelką ewidencję zgodnie z wymaganiami Unii Europejskiej lub instytucji udzielających innych form dofinansowania. Wszystkie dokumenty będą dyspozycji na potrzeby późniejszych kontroli.

#### **Artykuł 14 Odpowiedzialność**

1. EUWT ponosi odpowiedzialność za wszystkie swoje zobowiązania.

2. Jeżeli majątek EUWT nie wystarczałby na pokrycie tych zobowiązań, pozostałe zobowiązania w równym stopniu przejmują wszyscy członkowie EUWT.

#### **Artykuł 15 Organy ponoszące odpowiedzialność**

Organem odpowiedzialnym za wskazanie niezależnego audytora zewnętrznego jest zgromadzenie.

## Artikel 16 Anwendbares Recht

Für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft wird das Recht der Tschechischen Republik, in der der EVTZ seinen Sitz hat, angewandt.

## Artikel 17 Übereinkunft über gegenseitige Anerkennung

Für Zwecke der gegenseitigen Anerkennung im Rahmen der Rechtssysteme der Mitglieder des EVTZ sowie für Zwecke der Finanzkontrolle werden sämtliche Dokumente in allen drei Amtssprachen der Mitglieder des EVTZ in jeweils einem Dokument (entweder 3-spaltig oder die einzelne Sprachversionen nacheinander) zur Verfügung stehen.

## Artikel 18 Auflösung des EVTZ

1. Der EVTZ kann auf Grund einer einvernehmlichen Übereinkunft aller Mitglieder des EVTZ aufgelöst werden und das mindestens 3 Monate ab der Verabschiedung solch einer Übereinkunft.

2. Eine Auflösung kommt auch dann zu Stande, wenn nach Austritt eines Mitgliedes der EVTZ nur noch durch weniger als 2 Partner aus 2 EU-Mitgliedsländern gebildet wird. Über ihre Entscheidung, aus dem EVTZ auszutreten, informieren die Mitglieder schriftlich die anderen Mitglieder des EVTZ. Zum Austreten kann es nach der Erledigung ihrer Verbindlichkeiten frühestens 3 Monate ab der Zustellung der entsprechenden Mitteilung den anderen Mitgliedern des EVTZ kommen.

3. Im Fall einer Auflösung des EVTZ werden folgende Schritte durchgeführt:

## Článek 16 Rozhodné právo

Pro výklad a prosazování úmluvy se použije právo České republiky, kde má ESÚS sídlo.

## Článek 17 Ujednání o vzájemném uznávání

Pro účely vzájemného uznávání v rámci právních systémů členů ESÚS i pro účely finanční kontroly budou všechny dokumenty dostupné ve všech třech úředních jazycích členů ESÚS vždy v jednom dokumentu (buď ve třech sloupcích nebo v jednotlivých jazykových verzích seřazených za sebou).

## Článek 18 Rozpuštění ESÚS

1. K rozpuštění ESÚS může dojít na základě jednomyslné dohody všech členů ESÚS a to nejméně 3 měsíce od přijetí takové dohody.

2. K rozpuštění rovněž může dojít vystoupením členů ESÚS pokud by po jejich vystoupení netvořili ESÚS alespoň 2 partneři ze 2 členských států EU. Členové o svém rozhodnutí vystoupit z ESÚS informují písemně ostatní členy ESÚS. K vystoupení může po vypořádání svých závazků dojít nejdříve 3 měsíce od doručení příslušného oznámení ostatním členům ESÚS.

3. V případě rozpuštění ESÚS se provedou následující kroky:

## Artykuł 16 Właściwe ustawodawstwo

Do interpretacji i forsowania konwencji stosowane jest ustawodawstwo Republiki Czeskiej, w której EUWT ma siedzibę.

## Artykuł 17 Postanowienia dotyczące wzajemnego uznawania

W celu wzajemnego uznawania w ramach systemów prawnych członków EUWT oraz do celów kontroli finansowej będą dostępne wszystkie dokumenty w trzech językach urzędowych członków EUWT w jednym dokumencie (bądź w trzech kolumnach lub w jednakowych wersjach językowych umieszczonych po sobie).

## Artykuł 18 Rozwiązanie EUWT

1. Rozwiązanie EUWT może nastąpić na podstawie jednomyślnego porozumienia wszystkich członków EUWT po upływie co najmniej 3 miesięcy od przyjęcia takiego porozumienia.

2. Rozwiązanie może nastąpić również w wyniku wystąpienia członków EUWT, jeżeli po ich wystąpieniu EUWT nie byłoby tworzone przez przynajmniej 2 partnerów z 2 państw członkowskich UE. Swoją decyzję w sprawie wystąpienia z EUWT członkowie powinni przekazać na piśmie pozostałym członkom EUWT. Wystąpienie może mieć miejsce po uregulowaniu swoich zobowiązań najwcześniej po upływie 3 miesięcy od doręczenia właściwego zawiadomienia pozostałym członkom EUWT.

3. W przypadku rozwiązania EUWT przeprowadzane będą poniższe czynności:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Mit der Aufbewahrung sämtlicher Dokumente (inkl. der Buchungsnachweise) wird das Mitglied beauftragt, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.  | a) Archivací všech dokumentů (vč. účetních výkazů) se pověří člen, v jehož státě má ESÚS sídlo.   | a) Archiwizacja wszystkich dokumentów (w tym sprawozdań księgowych) zostanie oddelegowana na członka, w którego państwie EUWT ma swoją siedzibę.   |
| b) Jedes Mitglied des EVTZ teilt diese Tatsache seiner für die Registration oder Genehmigung der Teilnahme an einem EVTZ zuständigen nationalen Behörde mit.   | b) Každý ze členů ESÚS oznámí tuto skutečnost svému národnímu orgánu zodpovědnému za registraci či schvalování účasti v ESÚS.   | b) Każdy członek EUWT powiadomi o tym fakcie swój organ narodowy odpowiedzialny za rejestrację lub zatwierdzenie uczestnictwa w EUWT.  |
| c) Der Direktor des EVTZ teilt diese Tatsache dem Ausschuss der Regionen mit.  | c) Ředitel ESÚS oznámí tuto skutečnost Výboru regionů.  | c) Dyrektor EUWT powiadomi o tym fakcie Komitet Regionów.  |
| d) Der Direktor des EVTZ sichert die Beendigung von Arbeitsverhältnissen mit den sämtlichen möglichen Mitarbeitern.  | d) Ředitel ESÚS zajistí ukončení pracovního poměru všech případných zaměstnanců.  | d) Dyrektor EUWT zapewni zakończenie stosunków pracy z wszystkimi ewentualnymi pracownikami.   |
| e) Unmittelbar nach dem Beschluss einer Übereinkunft über die Auflösung des EVTZ oder umgehend nach der Einsendung der Mitteilung seiner Mitglieder über den Austritt aus dem EVTZ bestellt der Direktor bei einem durch die Versammlung festgelegten externen Prüfer eine unabhängige Prüfung, um den aktuellen Stand des Eigentums, der Forderungen und der Verbindlichkeiten feststellen zu können. | e) Ředitel ESÚS objedná u nezávislého externího auditora určeného shromážděním bezprostředně po uzavření dohody o rozpuštění ESÚS či ihned po doručení oznámení členů o vystoupení z ESÚS nezávislý audit ke zjištění aktuálního stavu majetku, pohledávek a závazků. | e) Dyrektor EUWT, bezzwłocznie po zawarciu porozumienia w sprawie rozwiązania EUWT lub bezzwłocznie po doręczeniu zawiadomienia członków o wystąpieniu z EUWT, zleci niezależnemu zewnętrznemu audytorowi wskazanemu przez zgromadzenie przeprowadzenie niezależnego audytu w celu ustalenia aktualnej wartości majątku, należności oraz zobowiązań. |
| f) In einer Frist von sechs Monaten werden sämtliche Verbindlichkeiten gegenüber Dritten entweder aus den Finanzmitteln des EVTZ oder von seinem Eigentum gezahlt.   | f) V šestiměsíční lhůtě dojde k úhradě všech závazků vůči třetím stranám z finančních prostředků ESÚS či z jeho majetku.  | f) W okresie 6 miesięcy zostaną ze środków finansowych EUWT lub z jego majątku uregulowane wszystkie zobowiązania w stosunku do osób trzecich.   |
| g) Sollte festgestellt werden, dass das Eigentum des EVTZ nicht ausreichend ist, um seine Verbindlichkeiten zu decken, übernehmen die restlichen Verbindlichkeiten alle Mitglieder des EVTZ zu gleichen Teilen.  | g) V případě, že se zjistí, že majetek ESÚS nedosahuje výše závazků, převezmou zbylé závazky rovným dílem všichni členové ESÚS.   | g) W przypadku stwierdzenia, że wartość majątku EUWT nie wystarcza na pokrycie wszystkich zobowiązań, pozostałe zobowiązania są w równym stopniu przejmowane przez wszystkich członków EUWT.   |

- h) Sollte nach der Abgeltung aller Verbindlichkeiten der EVTZ über Eigentum verfügen, wird dieses zu gleichen Teilen zwischen allen Mitgliedern des EVTZ verteilt.

#### **Artikel 19 Verfahren im Fall von Veränderungen der Übereinkunft**

1. Sämtliche Veränderungen der Satzung müssen durch die Mitglieder einvernehmlich beschlossen werden.
2. Ein Vorschlag der Satzungsänderung wird durch das Mitglied des EVTZ auf der Sitzung der Versammlung vorgelegt.
3. Über die Absicht, die Satzung zu verändern, informiert jedes Mitglied sein Mitgliedsland und sendet ihm eine Begründung der Veränderung und die Fassung der Veränderung zu. Jede Veränderung wird nach deren Genehmigung folgend im Einklang mit den geltenden Festlegungen der Rechtsprechung des Landes veröffentlicht, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.

#### **Artikel 20 Schlussbestimmungen**

Diese Satzung wird in vier identischen Exemplaren ausgefertigt, jede Ausfertigung in deutscher, tschechischer und polnischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen dieselbe Gültigkeit haben. Jede Seite erhält eine Ausfertigung. Eine Ausfertigung wird im Sitz des EVTZ aufbewahrt.

- h) V případě, že po uhrazení všech závazků bude disponovat ESÚS majetkem, tento bude rozdělen rovným dílem mezi všechny členy ESÚS.

#### **Článek 19 Postupy pro provádění změn stanov**

1. Všechny změny ve stanovách musejí být přijímány jednomyslným souhlasem členů ESÚS.
2. Návrh na změnu stanov je předkládán členem ESÚS na jednání shromáždění.
3. Každý z členů informuje o záměru pozměnit stanovy svůj členský stát a zašle mu zdůvodnění návrhu spolu s jeho zněním. Každá změna po svém schválení bude následně zveřejněna dle platných ustanovení vnitrostátního práva členského státu, v němž má ESÚS sídlo.

#### **Článek 20 Závěrečná ustanovení**

Tyto stanovy jsou vyhotoveny ve čtyřech tříjazyčných vyhotoveních v souladu s čl. 17, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Každá strana obdrží po jednom vyhotovení. Jedno vyhotovení bude uloženo v sídle ESÚS.

- h) W przypadku, gdy po uregulowaniu wszystkich zobowiązań EUWT będzie dysponowało majątkiem, zostanie on podzielony w równym stopniu pomiędzy wszystkich członków EUWT.

#### **Artykuł 19 Procedury w zakresie zmian konwencji**

1. Wszystkie zmiany statutu podlegają jednomyslnemu zatwierdzeniu przez członków EUWT.
2. Projekt zmiany statutu składa członek EUWT na posiedzeniu zgromadzenia.
3. Każdy członek informuje o zamiarze zmiany statutu swoje państwo członkowskie, wysyłając mu uzasadnienie propozycji zmiany wraz z jej brzmieniem. Każda zmiana po zatwierdzeniu podlega opublikowaniu zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa krajowego państwa członkowskiego, w którym EUWT ma siedzibę.

#### **Artykuł 20 Postanowienia końcowe**

Niniejszy statut sporządzony jest w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku czeskim, niemieckim i polskim, przy czym wszystkie wersje językowe mają jednakową moc. Każda strona otrzymuje jeden egzemplarz. Jeden egzemplarz będzie przechowywany w siedzibie EUWT.

*Místo, datum...*

*Bernd Lange*  
EUROREGION NEISSE e. V.

*Martin Půta*  
EUROREGION NISA,  
regionální sdružení

*Piotr Roman*  
Stowarzyszenie Gmin Polskich  
EUROREGIONU NYSA



Anhang Nr. 1 / Příloha č. 1 / Załącznik nr 1  
Logo

